

Джеймс Фишер («Слепой музыкант»)
(род. ок. 1759) ¹

**ПОСЛАНИЕ
МИСТЕРУ ДЖОНУ ЛАПРЕЙКУ**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Был нынче с музой разговор.
Она сказала: «Фантазер,
Ты не прославил до сих пор
В стихах Лапрейка!
Не соловей ты, – стыд-позор, –
А канарейка!»

Мы незнакомы с вами лично,
Но ваше творчество отлично
Я знаю, сэр. – Мне неприлично
К вам было б лезть,
Но как, скажите, мне публично
Воздать вам честь?

Стихи веселой вашей книжки,
Что не калеки, не худышки,
Здесь у девчонки и мальчишки
Всегда в почете,
И шпарят их без передышки
Здесь дяди-тети.

Болят суставы у поэта?
Однако, не мешает это
Вам нынче с ловкостью атлета
Лезть на Парнас,
Где Бернс, восьмое чудо света,
Приветит вас.

¹ О Джеймсе Фишере известно, что родился он в графстве Голуэй. В возрасте двух лет переболел оспой и остался слепым на всю жизнь. Обладая тонким слухом, стал профессиональным музыкантом и этим зарабатывал на жизнь. Примерно в 1788 г. обосновался в деревне Охилтри (Восточный Эйршир). Снискал всеобщее уважение как человек безупречной репутации. Пробуя силы в поэзии, несколько раз издал свои сборники, из которых сохранился только один – дамфризское издание 1792 г. под скромным названием «Стихотворения на разные темы». Украшением этого сборника стала стихотворная переписка автора с его соседом Томасом Уокером (см. далее).

«Вот – голова!» – твержу я, сэр.
Я с вас хотел бы взять пример,
Но там, где скачет кавалер,
 Не зная страха,
Там я ползу на свой манер,
 Как черепаха!

Ах, за картинкою картинку
Вы ткете, сэр, как паутинку.
Вот стих сработан «под старинку»,
 Вот – новомодный.
Вам Рэмси ², как сапог ботинку, –
 Брательник сводный.

Когда бы волей высших сил
Не на Парнасе – на Мур-Милл
Ручей божественный забил
 И заискрился,
То я б, клянусь вам, друг мой мил,
 Не удивился!

А вашей рифмы фейерверки!
Я был на ярмарке в Мур-Керке.
Увы, я был на той поверке
 Комедиант.
Здесь все поэты – недомерки,
 А вы – гигант!

Я в Охилтри в своем дому
Вас с удовольствием приму.
Все «отчего» и «почему»
 Задам вам разом,
Пополнив если не суму,
 То бедный разум.

Кончаю глупые стихи.
Не разменявшись на «хи-хи»,
Меня вы трезво за грехи
 Покритикуете
И в чём причина чепухи,
 Мне растолкуете. ³

² Аллан Рэмси (1686–1758) – шотландский поэт, собиратель народных песен и баллад, автор сборника «Благородный пастух». Оказал огромное влияние на творчество Роберта Бернса и Вальтера Скотта.

³ Перевод создан 8–14.08.2008. Отредактирован 13.04.2015. *Публикуется впервые.*